

REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

DIE REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT,

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, zuständig für Finanzen und Haushalt;

Nach Beratung,

Beschließt:

Der Ministerpräsident, zuständig für Finanzen und Haushalt, wird damit beauftragt, dem Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft den Dekretentwurf mit folgendem Wortlaut vorzulegen:

**DEKRETVORENTWURF ZUR ZUSTIMMUNG ZU DEM PROTOKOLL ZUR ÄNDERUNG DES
AM 28. FEBRUAR 1996 IN HANOI UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZWISCHEN DEM KÖ-
NIGREICH BELGIEN UND DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM ZUR VERMEIDUNG
DER DOPPELBESTEuerung UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERHINTERZIEHUNG
AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE DES
PROTOKOLLS, GESCHEHEN ZU HANOI AM 12. MÄRZ 2012**

INHALTSANGABE

Durch dieses Dekret wird einem völkerrechtlichen Vertrag zugestimmt.

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Begründung	4
Allgemeine Erläuterungen	4
Kommentar zu den Artikeln	4
Vorentwurf	5
Anlage	6

BEGRÜNDUNG

ALLGEMEINE ERLÄUTERUNGEN

Gemeinschaften und Regionen können gemäß Artikel 170 §2 der Verfassung Steuern erheben.

Bei dem Protokoll zur Änderung des am 28. Februar 1996 in Hanoi unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Sozialistischen Republik Vietnam zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerhinterziehung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie des Protokolls, geschehen zu Hanoi am 12. März 2012, handelt es sich um einen „gemischten Vertrag“ im Sinne von Artikel 167 §4 der Verfassung, wie die Arbeitsgruppe für Gemischte Verträge am 13. März 2013 feststellte.

Die Vollmacht zur Unterzeichnung erteilte die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft in ihrer Sitzung vom 1. März 2012. Damit das Abkommen in Kraft treten kann, bedarf es der Zustimmung des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

KOMMENTAR ZU DEN ARTIKELN

Einziger Artikel

Der einzige Artikel bedarf keines besonderen Kommentars.

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden und Finanzen
O. PAASCH

VORENTWURF

Dekretvorentwurf zur Zustimmung zu dem Protokoll zur Änderung des am 28. Februar 1996 in Hanoi unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Sozialistischen Republik Vietnam zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerhinterziehung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie des Protokolls, geschehen zu Hanoi am 12. März 2012

Einziger Artikel – Das Protokoll zur Änderung des am 28. Februar 1996 in Hanoi unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Sozialistischen Republik Vietnam zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerhinterziehung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie des Protokolls, geschehen zu Hanoi am 12. März 2012, ist uneingeschränkt wirksam.

Eupen, den ...

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden und Finanzen
O. PAASCH

Oliver Paasch
Ministerpräsident

Digital unterschrieben von
Oliver Paasch Ministerpräsident

Datum: 2024.02.29 08:44:27
+01'00'

ANLAGE

Protokoll zur Änderung des am 28. Februar 1996 in Hanoi unterzeichneten Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Sozialistischen Republik Vietnam zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerhinterziehung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie des Protokolls, geschehen zu Hanoi am 12. März 2012

(Übersetzung)

REGERING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

DE REGERING VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP,

Op de voordracht van de Minister-President, bevoegd voor Financiën en Begroting;

Na beraadslaging,

Besluit:

De Minister-President, bevoegd voor Financiën en Begroting, is ermee belast bij het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap het ontwerp van decreet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

VOORONTWERP VAN DECREET HOUDENDE INSTEMMING MET HET PROTOCOL, GEDAAN TE HANOI OP 12 MAART 2012, TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VAN VIETNAM TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTINGEN INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN, EN HET PROTOCOL, ONDERTEKEND TE HANOI OP 28 FEBRUARI 1996

INHOUD

Bij dit decreet wordt ingestemd met een internationale overeenkomst.

INHOUDSOPGAVE

	Pagina
Memorie van toelichting	4
Algemene toelichting	4
Bespreking van de artikelen	4
Voorontwerp	5
Bijlage	6

MEMORIE VAN TOELICHTING

ALGEMENE TOELICHTING

Overeenkomstig artikel 170, § 2, van de Grondwet kunnen de gemeenschappen en gewesten belastingen heffen.

Het Protocol, gedaan te Hanoi op 12 maart 2012, tot wijziging van tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek van Vietnam tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Hanoi op 28 februari 1996, is een gemengd verdrag in de zin van artikel 167, § 4, van de Grondwet, zoals de werkgroep Gemengde Verdragen op 13 maart 2013 heeft vastgesteld.

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap heeft op haar zitting van 1 maart 2012 volmacht gegeven om te ondertekenen. Opdat het verdrag in werking kan treden, moet het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap zijn instemming ermee betuigen.

BESPREKING VAN DE ARTIKELEN

Enig artikel

Het enige artikel behoeft geen bijzondere toelichting.

De Minister-President,
Minister van Lokale Besturen en Financiën
O. PAASCH

VOORONTWERP

Voorontwerp van decreet houdende instemming met het Protocol, gedaan te Hanoi op 12 maart 2012, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek van Vietnam tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Hanoi op 28 februari 1996

Enig artikel – Het Protocol, gedaan te Hanoi op 12 maart 2012, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek van Vietnam tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Hanoi op 28 februari 1996, zal volkomen gevolg hebben.

Eupen,

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

De Minister-President,
Minister van Lokale Besturen en Financiën
O. PAASCH

BIJLAGE

Protocol, gedaan te Hanoi op 12 maart 2012, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek van Vietnam tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Hanoi op 28 februari 1996

(Vertaling)

PROTOKOLL
ZUR ÄNDERUNG
DES AM 28. FEBRUAR 1996 IN HANOI UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS
ZWISCHEN
DEM KÖNIGREICH BELGIEN
UND
DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM
ZUR
VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung
UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERHINTERZIEHUNG
AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN
SOWIE DES PROTOKOLLS

**PROTOKOLL
ZUR ÄNDERUNG
DES AM 28. FEBRUAR 1996 IN HANOI UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS
ZWISCHEN
DEM KÖNIGREICH BELGIEN
UND
DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM
ZUR
VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung
UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERHINTERZIEHUNG
AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN
SOWIE DES PROTOKOLLS**

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN

**die Flämische Gemeinschaft,
die Französische Gemeinschaft,
die Deutschsprachige Gemeinschaft,
die Flämische Region,
die Wallonische Region
und die Region Brüssel-Hauptstadt
einerseits**

und

**DIE REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM
andererseits**

VOM WUNSCH GELEITET, das am 28. Februar 1996 in Hanoi unterzeichnete Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Sozialistischen Republik Vietnam zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerhinterziehung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie das Protokoll (im Folgenden als "das Abkommen" bezeichnet) zu ändern,

Haben Folgendes vereinbart:

ARTIKEL I

Der Wortlaut von Artikel 3 Absatz 1, g, Nr.2 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

- „2. in Bezug auf Belgien den Minister der Finanzen der Föderalregierung und/oder einer Regionalregierung und/oder einer Gemeinschaftsregierung oder seinen bevollmächtigten Vertreter;“

ARTIKEL II

Der Wortlaut von Artikel 26 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

- “1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer politischen Untergliederungen oder lokalen Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich relevant sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.
- 2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Einnahme, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung über Rechtsmittel hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen können die von einem Vertragsstaat erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Staaten für diese anderen Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde des übermittelnden Staates dieser Verwendung schriftlich zustimmt.
- 3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,
 - a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen,
 - b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können,
 - c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung (ordre public) widerspräche.
- 4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, sofern diese Beschränkungen

einen Vertragsstaat nicht nur deshalb an der Erteilung von Informationen hindern, weil er kein innerstaatliches Interesse an diesen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.”

ARTIKEL III

Jeder Vertragsstaat notifiziert dem anderen Vertragsstaat auf dem diplomatischen Weg den Abschluss der Verfahren, die nach seinem Recht für das Inkrafttreten dieses Protokolls erforderlich sind. Das Protokoll tritt am Tag des Empfangs der letzten dieser Notifikationen in Kraft und seine Bestimmungen finden Anwendung:

(a) in Belgien:

- (1) bezüglich an der Quelle erhobener Steuern auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Januar des unmittelbar auf das Inkrafttreten des Protokolls folgenden Jahres zuerkannt oder ausgeschüttet werden;
- (2) bezüglich anderer Steuern, die auf Einkünfte aus Besteuerungszeiträumen erhoben werden, die am oder nach dem 1. Januar des unmittelbar auf das Inkrafttreten des Protokolls folgenden Jahres beginnen;
- (3) bezüglich sonstiger Steuern, die im Zusammenhang mit steuerpflichtigen Ereignissen geschuldet werden, die am oder nach dem 1. Januar des unmittelbar auf das Inkrafttreten des Protokolls folgenden Jahres stattfinden und

(b) in Vietnam:

- (1) bezüglich an der Quelle erhobener Steuern auf steuerbare Beträge, die am oder nach dem ersten Januar nach dem Kalenderjahr des Inkrafttretens des Protokolls und in den darauf folgenden Kalenderjahren bezogen werden und
- (2) bezüglich anderer vietnamesischer Steuern auf Einkünfte, Gewinne oder Vermögenswerte, die am oder nach dem ersten Januar nach dem Kalenderjahr des Inkrafttretens des Protokolls und in den darauf folgenden Kalenderjahren bezogen werden oder bestehen.

ARTIKEL IV

Dieses Protokoll, das Bestandteil des Abkommens ist, bleibt solange in Kraft, wie das Abkommen in Kraft ist und findet solange Anwendung, wie das Abkommen selbst anwendbar ist.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Hanoi, am 12. März 2012, in zweifacher Ausfertigung in englischer Sprache.

**FÜR DIE REGIERUNG
DES KÖNIGREICHES BELGIEN:**

**FÜR DIE REGIERUNG
DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK
VIETNAM:**

FÜR DIE FLÄMISCHE GEMEINSCHAFT:

**FÜR DIE FRANZÖSISCHE
GEMEINSCHAFT:**

**FÜR DIE DEUTSCHSPRACHIGE
GEMEINSCHAFT:**

FÜR DIE FLÄMISCHE REGION:

FÜR DIE WALLONISCHE REGION:

**FÜR DIE REGION BRÜSSEL-
HAUPTSTADT:**

PROTOCOL
AMENDING
THE AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL,
AND THE PROTOCOL,
SIGNED AT HANOI ON 28TH FEBRUARY 1996

**PROTOCOL
AMENDING
THE AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL,
AND THE PROTOCOL,
SIGNED AT HANOI ON 28TH FEBRUARY 1996**

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,
the Flemish Community,
the French Community,
the German-speaking Community,
the Flemish Region,
the Walloon Region,
and the Brussels-Capital Region,
on the one hand,**

and

**THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM,
on the other hand,**

DESIRING to amend the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Socialist Republic of Vietnam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, and the Protocol, signed at Hanoi on 28th February 1996 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The text of paragraph 1, (g), (2) of Article 3 of the Agreement is deleted and replaced by the following:

- "(2) in the case of Belgium, as the case may be, the Minister of Finance of the federal Government and/or of a Region and/or of a Community, or his authorised representative;"

ARTICLE II

The text of Article 26 of the Agreement is deleted and replaced by the following:

- "1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information may be used for such other purpose under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE III

Each of the Contracting States shall notify to the other Contracting State, through diplomatic channels, on the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

(a) in Belgium:

- (1) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force;
- (2) with respect to other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force;
- (3) with respect to any other taxes due in respect of taxable events taking place on or after January 1 of the year next following the year in which the Protocol entered into force; and

(b) in Vietnam:

- (1) in respect of taxes withheld at source, in relation to taxable amounts as derived on or after the first day of January following the calendar year in which the Protocol enters into force, and in subsequent calendar years; and
- (2) in respect of other Vietnamese taxes, in relation to income, profits, gains or capital arising on or after the first day of January following the calendar year in which the Protocol enters into force, and in subsequent calendar years.

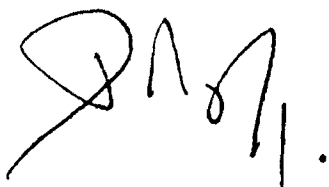
ARTICLE IV

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement remains in force and shall apply as long as the Agreement itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at HANOI..... on this ..12..th... day of March 2012, in the English language.

**FOR OF THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM:**



**HE DIDIER REYNDERS,
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs,
Foreign Trade and European Affairs
Kingdom of Belgium**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIETNAM:**



**HE VUONG Dinh Hue
Minister
Ministry of Finance**

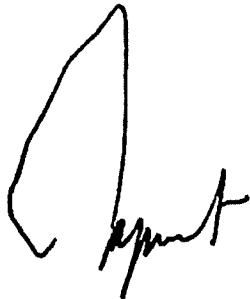
FOR THE FLEMISH COMMUNITY:



**HE KRIS PEETERS,
Minister-President and Minister for Economy,
Foreign Policy, Agriculture and Rural Policy,
Government of Flanders**

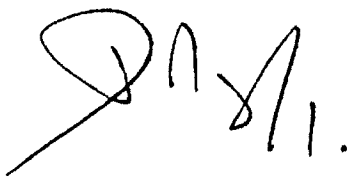
Handwritten initials
SD

FOR THE FRENCH COMMUNITY:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. Marcourt', written over a large, stylized, looped initial.

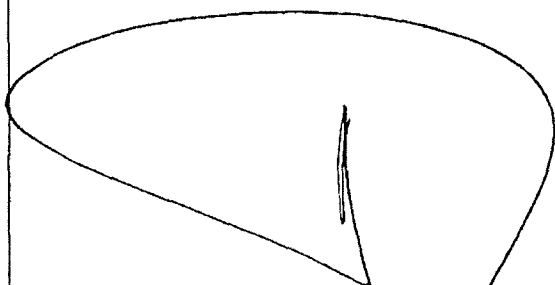
**HE JEAN-CLAUDE MARCOURT,
Minister of Higher Education
of the French Community**

**FOR THE GERMAN-SPEAKING
COMMUNITY:**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Reynders', written in a cursive style.

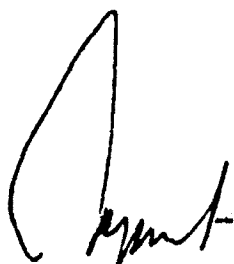
**HE DIDIER REYNDERS,
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs,
Foreign Trade and European Affairs
Kingdom of Belgium**

FOR THE FLEMISH REGION:

A large, stylized signature of Kris Peeters, consisting of a large loop and a vertical stroke.

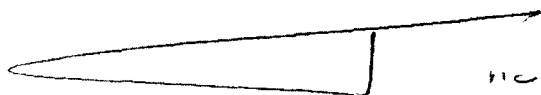
HE KRIS PEETERS,
Minister-President and Minister for Economy,
Foreign Policy, Agriculture and Rural Policy,
Government of Flanders

FOR THE WALLOON REGION:

A stylized signature of Jean-Claude Marcourt, featuring a large loop and a horizontal stroke.

HE JEAN-CLAUDE MARCOURT,
Vice-President and Minister of Economy,
SMEs, Foreign Trade and New Technologies,
Walloon Government

FOR THE BRUSSELS-CAPITAL REGION:

A stylized signature of Benoit Cerexhe, consisting of a long horizontal stroke and a vertical stroke.

HE BENOIT CEREXHE,
Minister of Economy, Employment, Scientific
Research and Foreign Trade,
Brussels-Capital Region

A small handwritten mark or signature at the bottom right corner of the page.

Introduction

574 16 / 3

**PROTOCOLE
MODIFIANT
LA CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM
TENDANT A EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE
EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE,
ET LE PROTOCOLE,
SIGNES A HANOI LE 28 FEVRIER 1996**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,
la Communauté flamande,
la Communauté française,
la Communauté germanophone,
la Région flamande,
la Région wallonne,
et la Région de Bruxelles-capitale,
d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM,
d'autre part,

DESIREUX de modifier la Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste du Vietnam tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Hanoi le 28 février 1996 (ci-après dénommés "la Convention"),

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Le texte du paragraphe 1, (g), (2) de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante:

"(2) en ce qui concerne la Belgique, suivant le cas, le Ministre des Finances du Gouvernement fédéral et/ou d'une Région et/ou d'une Communauté, ou son représentant autorisé;"

ARTICLE II

Le texte de l'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante:

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Etats contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1er et 2.
2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à ces autres fins en vertu des lois des deux Etats et l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément aux dispositions du présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat

contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne."

ARTICLE III

Chaque Etat contractant notifiera, par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications et ses dispositions seront applicables:

(a) en Belgique:

- (1) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;
- (2) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;
- (3) à tout autre impôt dû au titre d'événements imposables se produisant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole; et

(b) au Vietnam:

- (1) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants imposables reçus à partir du 1er janvier suivant l'année civile durant laquelle le Protocole entre en vigueur et au cours des années civiles ultérieures; et
- (2) en ce qui concerne les autres impôts vietnamiens, aux revenus, bénéfices ou gains réalisés ou à la fortune existant à partir du 1er janvier suivant l'année civile durant laquelle le Protocole entre en vigueur, et au cours des années civiles ultérieures.

ARTICLE IV

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention reste en vigueur et s'appliquera aussi longtemps que la Convention elle-même est applicable.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Hanoi, le 12 mars 2012, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

POUR LA COMMUNAUTE FLAMANDE :

POUR LA COMMUNAUTE FRANÇAISE :

POUR LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE :

POUR LA REGION FLAMANDE :

POUR LA REGION WALLONNE :

POUR LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE :

POUR LE GOUVERNEMENT DE

LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM:

Verholing

574 16 / 3

PROTOCOL

TOT WIJZIGING VAN

DE OVEREENKOMST

TUSSEN

HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VAN VIETNAM

TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING

EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING

INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET

VERMOGEN, EN VAN HET PROTOCOL,

ONDERTEKEND TE HANOI OP 28 FEBRUARI 1996

**PROTOCOL
TOT WIJZIGING VAN
DE OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VAN VIETNAM
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET
VERMOGEN, EN VAN HET PROTOCOL,
ONDERTEKEND TE HANOI OP 28 FEBRUARI 1996**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,
De Vlaamse Gemeenschap,
De Franse Gemeenschap,
De Duitstalige Gemeenschap,
Het Vlaamse Gewest,
Het Waalse Gewest,
en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
enerzijds,

en

**DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VAN
VIETNAM,**
anderzijds,

WENSENDE de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek van Vietnam tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Hanoi op 28 februari 1996 (hierna te noemen "de Overeenkomst") te wijzigen,

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL I

De tekst van paragraaf 1, (g),(2) van artikel 3 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"(2) in België, naargelang het geval, de Minister van Financiën van de federale Regering en/of van een Gewest en/of van een Gemeenschap, of zijn gemachtigde vertegenwoordiger;"

ARTIKEL II

De tekst van artikel 26 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

- "1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting relevant zullen zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst of voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan, voor zover de belastingheffing waarin die nationale wetgeving voorziet niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.
2. De door een overeenkomstsluitende Staat ingevolge paragraaf 1 verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingen, bij de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van die belastingen, bij de beslissing in beroepszaken die betrekking hebben op die belastingen, of bij het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten gebruiken die inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen deze inlichtingen kenbaar maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. Niettegenstaande het voorafgaande, mogen de inlichtingen overeenkomstig de wetgeving van beide Staten voor die andere doeleinden worden gebruikt en geeft de bevoegde autoriteit van de Staat die de inlichtingen verstrekt, de toestemming voor dat gebruik.
3. In geen geval mogen de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :
 - a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.
- 4. Wanneer op basis van dit artikel door een overeenkomstsluitende Staat om inlichtingen is verzocht, gebruikt de andere overeenkomstsluitende Staat de middelen waarover hij beschikt om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen, zelfs al heeft die andere Staat die inlichtingen niet nodig voor zijn eigen belastingdoeleinden. De verplichting die in de vorige zin is vervat, is onderworpen aan de beperkingen waarin paragraaf 3 voorziet, maar die beperkingen mogen in geen geval aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel omdat die Staat geen binnenlands belang heeft bij die inlichtingen.
- 5. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 3 aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan om het verstrekken van inlichtingen te weigeren enkel en alleen omdat de inlichtingen in het bezit zijn van een bank, een andere financiële instelling, een gevolmachtigde of een persoon die werkzaam is in de hoedanigheid van een vertegenwoordiger of een vertrouwenspersoon of omdat de inlichtingen betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon."

ARTIKEL III

Elk van de overeenkomstsluitende Staten stelt de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van dit Protocol zijn vereist. Het Protocol zal in werking treden op de datum van de laatste van deze kennisgevingen en de bepalingen ervan zullen van toepassing zijn :

(a) in België:

- (1) met betrekking tot de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Protocol in werking is getreden;
- (2) met betrekking tot de andere belastingen die worden geheven van inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Protocol in werking is getreden;
- (3) met betrekking tot alle andere belastingen die verschuldigd zijn ter zake van belastbare feiten die zich voordoen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Protocol in werking is getreden; en

(b) in Vietnam:

- (1) met betrekking tot de bij de bron ingehouden belastingen, op belastbare bedragen verkregen op of na de eerste dag van januari na het kalenderjaar

waarin het Protocol in werking treedt, en in de daaropvolgende kalenderjaren; en

- (2) met betrekking tot de andere Vietnamese belastingen naar inkomsten, winst of voordelen verkregen of vermogen dat bestaat op of na de eerste dag van januari na het kalenderjaar waarin het Protocol in werking treedt, en in de daaropvolgende kalenderjaren.

ARTIKEL IV

Dit Protocol, dat een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaakt, zal van kracht blijven zolang de Overeenkomst van kracht blijft en zal van toepassing zijn zolang de Overeenkomst zelf van toepassing is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Hanoi op de 12^{de} dag van maart 2012, in de Engelse taal.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIE:**

**VOOR DE REGERING VAN DE
SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VAN
VIETNAM:**

VOOR DE VLAAMSE GEMEENSCHAP:

VOOR DE FRANSTALIGE GEMEENSCHAP:

VOOR DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP:

VOOR HET VLAAMS GEWEST:

VOOR HET WAALS GEWEST:

VOOR HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST: